

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Залеснова.О*

КУРСОВА РОБОТА

з порівняльного мовознавства на тему:

«SPANGLISH ЯК МОВНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ»

Студентки III курсу групи Млі 01-20
Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація
035.051 Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – іспанська
освітня програма Іспанська мова і література,
друга іноземна мова, переклад
Ступінь вищої освіти: бакалавр
Бойченко Анни Романівни

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
професор **Скробот А.І**

Національна шкала _____

Кількість балів _____ Оцінка ЄКТС

Члени комісії:

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

_____ (підпис) _____ (прізвище та ініціали)

Київ 2023

Анотація

Курсова робота присвячена дослідженню явища « спенгліш » як прояву мовної інтерференції. У роботі окреслено зміст білінгвізму та мовної інтерференції. Уточнено поняття спенглішу й представлено основні фонетичі, морфологічні, синтаксичні та лексико-семантичні характеристики досліджуваного явища. Виявлено особливості функціонування як прояву інтерференції іспанської та англійської мов на матеріалі розмовного стилю, літературних творів та в музиці. Перспективним вважаємо дослідження явища інтерференції іспанської і англійської мов на матеріалі реклами. Поточна тема цієї роботи полягає в необхідності охарактеризувати процес створення іспанської мови та проаналізувати її вплив на латиноамериканський мовний світ.

Основними методами дослідження є аналітичний, синтетичний, системний. Аналітичні та синтетичні методи служать для детального розгляду становлення, розвитку та впливу явища спенгліш у мовному світі, визначення його характеристик, завдань, об'єктів, цілей, інструментів, а також – значення цього явища в наші дні. Систематичний метод полягає в дослідженні спенглішу як системи, незважаючи на те, що вона є офіційною мовою.

Ключові слова: білінгвізм, інтерференція, спенгліш, морфологічний рівень.

PLAN

INTRODUCCIÓN.....	
.3	
CAPÍTULO 1 LAS NOCIONES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y DEL SPANGLISH.....	5
1.1 Spanglish y su origen.....	5
1.2 Bilingüismo	8
1.3 La interferencia lingüística.....	9
1.4 La interferencia léxica	9
1.5 La interferencia morfológica	12
Conclusiones de la capítulo 1.....	13
CAPÍTULO 2	14
2.1 Spanglish en la vida cotidiana.....	14
2.2 Spanglish en la literatura.....	17
2.3 Spanglish en la música.....	17
Conclusiones de la capítulo 2	18
CONCLUSIONES GENERALES.....	18
BIBLIOGRAFÍA.....	
.20	
DICCIONARIOS.....	
22	

INTRODUCCIÓN

No podemos imaginar nuestra vida sin comunicación. Todos los días absorbemos mucha información diferente en diferentes idiomas. Los idiomas extranjeros son una parte integral de nuestras vidas. En varios tipos de contactos, especialmente en condiciones de bilingüismo, la influencia del sistema del idioma nativo en el idioma que se estudia, en los procesos de dominio en condiciones de bilingüismo, la influencia del sistema del idioma nativo en el idioma que se estudia. El término « spanglish » es uno de esos fenómenos. Spanglish es una modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés. El vocabulario inglés penetra ampliamente en el idioma español, así como en otros idiomas del mundo, esto se hizo especialmente notorio en el siglo XX. como resultado del rápido desarrollo económico y científico y técnico de los países de habla inglesa.

Actualidad del tema a de este trabajo consiste en la necesidad de caracterizar el proceso de la creación del spanglish y analizar su influencia en el mundo lingüístico hispánico.

Meta esencial de nuestro trabajo es mostrar las peculiaridades del funcionamiento del spanglish.

Tareas del trabajo abarcan:

- análisis de los estudios del spanglish realizados anteriormente ;
- elaboración de la metodología de la investigación del spanglish ;
- interferencia lingüística como uno de los fundamentos del spanglish ;
- uso del spanglish en la vida cotidiana, la literatura y la música.

Objeto de nuestra investigación es el spanglish.

Sujeto de nuestro trabajo es la revelación del spanglish como el caso de la interferencia lingual.

Métodos esenciales de la investigación son los siguientes : analítico, sintético, sistemático. Los métodos analítico y sintético sirven para el examen detallado de la formación, desarrollo e influencia del fenómeno del spanglish en el mundo lingüístico, indicación de sus características, tareas, objetos, objetivos, instrumentos, y además – significación de este fenómeno en nuestros días. El método sistemático consiste en la investigación del spanglish como un sistema, a pesar de ser la lengua oficial.

La estructura del nuestro trabajo consta de la anotación, la introducción, dos capítulos con conclusiones de cada uno de estos, las conclusiones generales, la bibliografía (10) y de la lista de diccionarios consultados (2).

CAPÍTULO 1.

LAS NOCIONES DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA Y DEL SPANGLISH

1.1 Spanglish y su origen

Spanglish es una modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

El vocabulario inglés penetra ampliamente en el idioma español, así como en otros idiomas del mundo, esto se hizo especialmente notorio en el siglo XX. como resultado del rápido desarrollo económico y científico y técnico de los países de habla inglesa.

Estos fenómenos incluyen el uso de préstamos, rastreo, expansión semántica, préstamos, cambio de código y mezcla. El uso de préstamos en inglés es una característica distintiva fundamental del idioma español hablado por los hispanos en los Estados Unidos. Son palabras o frases prestadas del inglés que se adaptan fonéticamente y en ocasiones ortográfica y morfológicamente al español. Por ejemplo, el verbo “type” se tomó prestado al español como taipear: “Tengo que taipearlo primero y luego te lo llevo.”

Otros préstamos del inglés incluyen palabras como, por ejemplo, troca (camion - вантажівка), yarda (patio - двір) o suiche (interruptor - вимикач "). Cómo sabe, el idioma español en general, y no solo el que se habla en los EE. se refieren a la variedad de lenguaje usado en los Estados Unidos. Otras variedades de español también abundan con préstamos ingleses : living, basketball, sweater, jersey, mail, tattoo, bracket, look, etc.

Además de los préstamos, otro fenómeno común del contacto lingüístico considerado es el uso del calco, es decir, tomar prestadas palabras extranjeras,

expresiones, frases mediante una traducción literal de la unidad de idioma correspondiente. He aquí algunos ejemplos: llamar atrás (“to call back”), está arriba de ti (“it’s up to you”), correr para gobernador (“to run for governor”). Este fenómeno también ocurre en variedades no americanas del español. Por ejemplo, los siguientes calcos son comunes en España y otros países de habla hispana: correo electrónico ("electronic mail"), cursos en línea ("online courses").

Otro fenómeno característico del espanglish, comúnmente conocido como expansión semántica, es la adición de un nuevo significado a una palabra existente. Así, en el español usado en Estados Unidos, palabras como carpeta u librería han adquirido significados adicionales a sus equivalentes en inglés: carpeta (“<folder>+<<carpet>>”), librería (bookstore+library”). Este fenómeno también es común en otras variedades del español. Por ejemplo, el verbo ignorar ha tomado el significado de la palabra inglesa "to ignore" y puede usarse en ambos significados de "falta de conocimiento", como librería en el ejemplo 2 e ignorando” como en el ejemplo 3: (2) Ignoro lo que te va decir (“Я не знаю, що збираюся тобі сказати”). (3) Puedes ignorar lo que te diga (“Ти можеш проігнорувати те, що тобі говорять”).

Así, vemos que los préstamos, calcos y extensiones semánticas son comunes en el español en casi todas partes. Además, algunas de estas palabras o frases también son utilizadas exclusivamente por hispanohablantes que desconocen su origen en inglés.

El cambio de código implica a unidades lingüísticas de diferentes clases, como enunciados, oraciones, frases, palabras, muletillas o interjecciones. Son muchos los investigadores que consideran que se rige por las mismas normas que cualquier otra lengua. Ayora Esteban relaciona el cambio de código con las funciones del lenguaje: la función referencial, pues sobre ciertos temas solo

se usa una lengua y no la otra; la función conativa, para implicar al oyente; la función expresiva; la función fática; la metalingüística; y la poética, jugando con las palabras.

Nadie sabe con certeza quién comenzó a usar el término "Spanglish". Según una versión, fue utilizado en la década de 1940 por el escritor puertorriqueño Salvador Tió. Su primer artículo sobre este tema, "Teoría del espanglish", fue publicado en el Diario de Puerto Rico el 28 de octubre de 1948.

En su nota, Tió explicaba que el espanglish es lisa y llanamente la españolización del idioma inglés. Años más tarde, en marzo de 1971, publicó en el periódico El Mundo su teoría del inglañol o ingañol, que es darle a las palabras españolas el sentido que tienen en inglés. Esta última estaría relacionada, en verdad, con los falsos cognados.

Asimismo, la edición de 1972 del Dictionary of American Regional English (Diccionario de Inglés regional americano) recogía los primeros ejemplos de este fenómeno.

El fenómeno mismo apareció como resultado de la guerra estadounidense-mexicana de 1846–1858, México perdió sus territorios: Alta California y Nuevo México (las tierras de los estados modernos de California, Nuevo México, Arizona, Nevada y Utah). Estos territorios fueron transferidos a los Estados Unidos, por lo que se convirtió en su idioma oficial. Inglés, no español. La población se volvió gradualmente bilingüe.

A finales de los siglos XIX y XX comenzó la inmigración masiva legal e ilegal de latinoamericanos a los estados del sur de los EE.UU. Los latinoamericanos hablaban inglés, pero no lo cambiaron por completo. Empezó casi al mismo tiempo la expansión económica y cultural de los EE.UU.

Históricamente, la formación del espanglish como un "idioma" generalizado se remonta a la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo, que puso fin a la Guerra México-Estadounidense en 1848. Cuando los territorios mexicanos cedieron a los Estados Unidos, los nuevos mexicoamericanos adoptaron versiones en español de palabras en inglés, pronunciando palabras en inglés de acuerdo con las reglas del idioma español. Aunque esta fue la introducción generalizada inicial del espanglish como idioma, un aspecto que hace que los lingüistas cuestionen la validez de este fenómeno como idioma es que el dialecto hablado por muchos mexicoamericanos después del Tratado de Guadalupe Hidalgo se desarrolló por separado de otros llamados españoles.

1.2 Bilingüismo

Bilingüismo - capacidad de hablar dos idiomas. Los niños pueden adquirirlo temprano en regiones donde la mayoría de los adultos hablan dos idiomas (p. ej., francés y alemán dialectal en Alsacia). Los niños también pueden volverse bilingües al aprender idiomas en dos entornos sociales diferentes; por ejemplo, los niños británicos en la India británica aprendieron un idioma indio de sus enfermeras y sirvientes familiares. Un segundo idioma también se puede adquirir en la escuela. El bilingüismo también puede referirse al uso de dos idiomas en la enseñanza, especialmente para fomentar el aprendizaje en los estudiantes que intentan aprender un nuevo idioma. Los defensores de la educación bilingüe en los EE. UU. argumentan que acelera el aprendizaje en todas las materias para los niños que hablan un idioma extranjero en el hogar y evita que sean marginados en las escuelas de idioma inglés. Los detractores responden que impide que esos niños dominen el idioma de la sociedad en general y limita sus oportunidades de empleo y educación superior.

En cualquier caso, aquí no estamos tratando del bilingüismo inglés-español de los hispanounidenses, sino del espanglish que, conviene no olvidarlo, está lejos

de ser una tercera lengua que se sumaría a las otras dos, sino que es una práctica lingüística, a veces lúdica y a veces carencial, pero que siempre las presupone.

Sin embargo, el término *Spanish in the United States* carece del valor simbólico de la palabra *Spanglish* con la que se expresa una intermediación cultural inequívoca. Como fenómeno, el llamado *espanglish* es ciertamente español popular de los EE. UU. Pero como expresión de valores, apunta a algo más, apunta a una dimensión nacionalista que se basa, excediéndola, en la “actividad de imagen de doble valencia, por así decirlo, que refuerza la afiliación entre los miembros de la comunidad hispanounidense —una comunidad definida por su bilingüismo y su biculturalismo— y, al mismo tiempo los distingue de los miembros de otras comunidades, bilingües o monlingües, que cohabitan con ellos en los EE. UU, pero participan de otras culturas y otras actitudes.

1.3 La interferencia lingüística

Interferencia es transferencia de características de un idioma a otro, causada por diferentes contactos lingüísticos; en sociolingüística, comunicativos: la interacción de los sistemas lingüísticos, los mecanismos del habla en varios tipos de contactos, especialmente en condiciones de bilingüismo, la influencia del sistema del idioma nativo en el idioma que se estudia, en los procesos de dominio. Se manifiesta en desviaciones de la norma y el sistema del segundo idioma bajo la influencia del idioma nativo.

1.4 La interferencia léxica

Una de las manifestaciones frecuentes de la interferencia léxica es el préstamo de ciertas palabras populares del idioma inglés. Es común usar en oraciones en español las palabras “mall” (“торгівельний центр”), “shopping” (“ходити по

магазинах”), “tienda” (“склад, магазин”), “reunión” (“збори, нарада”), “schedule”, etc. Así, por ejemplo, una frase como “Te veo ahorita, me voy de shopping para el mall” (“До зустрічі, я збираюся за покупками в торговельний центр”), o “Yo fui a la store” (“Я пішов в магазин”). Aquí debemos señalar por separado el componente gramatical de las palabras prestadas, a saber, el uso de artículos. En español, los sustantivos tienen un género expresado con artículos indefinidos (un, una) y definidos (el, la). En los ejemplos dados, se puede observar la transferencia del género de los equivalentes españoles de estos conceptos a palabras inglesas prestadas que no tienen género. Entonces, “торговельний центр” (español - “un / el centro comercial”), al tomar prestada la palabra inglesa “mall”, adquiere el artículo masculino “el”. “Shop” (español - “una / la tienda”) cuando toma prestado el inglés “store” por analogía recibe el artículo femenino “la”.

Sin embargo, en la formación del plural no siempre se nota la adquisición del género gramatical, ya que en español el plural de los sustantivos, al igual que en inglés, se forma utilizando las terminaciones -s, -es. Puede notar un componente similar cambiando la forma de los artículos (unos / unas, los / las). Así, por ejemplo, el plural del sustantivo prestado “tienda” sería “las tiendas”. En cuanto a la palabra “mall”, son posibles dos variantes: “los malls” o, más típicamente en español, donde las palabras terminadas en consonantes toman la terminación plural -es, “los malles”. En este caso, también vemos el componente morfológico de la interferencia, que se expresa en la adquisición de una terminación de plural en inglés no estándar y la forma gramatical del género con la ayuda del artículo.

Además, el préstamo de palabras individuales se produce por su forma más corta que en español, lo que se puede ver en el ejemplo de la palabra “mall”. En Puerto Rico, por ejemplo, el español “porque” se reemplaza ampliamente por

“so” (“por lo tanto”), que no es un concepto popular, pero es más corto que la palabra española. Otra forma común de interferencia léxica es la mezcla de palabras, combinaciones de palabras o frases en español e inglés dentro de una oración. Puede encontrar oraciones mixtas como "I want comprar un dog" ("Я хочу купити собаку"), donde se usan palabras en inglés al principio y al final de la oración, y palabras en español en el medio. Cabe señalar que de acuerdo con las reglas del idioma inglés, después del verbo "want", se usa una forma indefinida del verbo, pero en español se expresa, a diferencia del inglés, por la terminación del infinitivo "comprar". En algunos casos, las frases se confunden sin cambiar su forma gramatical original, por ejemplo, "“I’m sorry I can’t attend next week’s meeting porque tengo una obligación de negocios en Boston, pero espero que I’ll be back for the meeting the week after” ("На жаль, я не зможу бути присутнім на зустрічі наступного тижня, оскільки маю бути у справах у Бостоні, але сподіваюся повернутися до зустрічі, яка буде на наступному тижні"). En este ejemplo, es posible observar un cambio suave e involuntario de códigos basado en el bilingüismo estable del portador de idiomas mixtos.

La ocurrencia más típica de interferencia en las primeras etapas del aprendizaje de idiomas, cuando el portador de un sistema lingüístico particular le impone el conocimiento de otro sistema, y hay un conflicto e interpenetración de sistemas. El resultado suele ser una sustitución de fonemas, morfemas, lexemas, etc. del idioma de destino en unidades más familiares del idioma nativo. En este caso, se produce un “impacto negativo”, caracterizado por errores de pronunciación, vocabulario, construcción de oraciones. Sin embargo, a un nivel más profundo, el proceso de interferencia puede convertirse en la base para la creación de híbridos lingüísticos, a saber, pidgins, criollos y lenguas mixtas, es decir, para promover el desarrollo lingüístico.

Así, la interferencia léxica, expresada en la intervención del vocabulario de un idioma en otro, puede incluir el préstamo de palabras, la mezcla de códigos dentro de una oración o frase y, en algunos casos, un cambio en el significado de la palabra utilizada bajo la influencia del segundo idioma. El spanglish, que es una compilación del inglés y el español, se caracteriza por desarrollar una interferencia léxica en todas las manifestaciones anteriores. Entonces, las formas más comunes de interferencia léxica en "spanglish" son las siguientes: préstamo en el habla española de palabras individuales populares en inglés; mezclar frases y frases en inglés y español dentro de una sola oración; cambios en la composición de expresiones estables; un cambio en el significado de palabras en español que son similares en ortografía al inglés.

1.5 La interferencia morfológica

La interferencia morfológica del "spanglish" se caracteriza por frecuentes utilizando palabras modificadas, donde se toma como base el componente inglés, a las que se añaden morfemas propios de la lengua española. Estos pueden ser prefijos, sufijos o terminaciones. En consecuencia, la palabra adquiere al mismo tiempo propiedades gramaticales propias de la lengua española.

Entonces, un ejemplo, es el final sustantivos en plural, cuando -es se agrega a las palabras que terminan en consonante, lo que no siempre es típico del inglés, por ejemplo, "pistol -pistoles" ("пістолет - пістолети"). Los verbos en "spanglish" se forman principalmente de forma subjetiva, cuando se toma prestada la raíz de la palabra inglesa, se le añade el sufijo -e- y las terminaciones españolas -ar, -er, -ir (conjugación I, II, III), el más común de los cuales es -ar. Por ejemplo, así es como los verbos "parquear" (ing. "to park" - "паркуватися"), "chequear" ("to check" - "перевіряти, маркувати"), "baquear" ("to back up" - "відступати"), "hanguear" ("to hang out" - "тусуватися"),

“taipear” (“to type” - “друкувати”). También existe una forma prefijo-sufijo de formar verbos, por ejemplo, el verbo “aparcar” se forma de esta manera, tomando como base el verbo inglés “to park” (“паркуватися”). El prefijo a- en este caso no lleva un componente gramatical, pero se usa para facilitar la pronunciación.

Muy populares, debido a la expansión de Internet, son los verbos asociados a varios mensajeros instantáneos y redes sociales, como “emailear”, “googlear”, “twittear” y “facebookear”, formados a partir de los nombres ingleses “email”, “google”, “twitter” y “facebook”. También se obtienen utilizando el sufijo -e- y la terminación I de la conjugación -ar.

Conclusiones del capítulo 1

Definimos el término "spanglish" - es una modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés; luego describimos su origen y damos ejemplos de su uso. También se menciona el término bilingüismo - uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. Más adelante en el trabajo, definimos el término interferencia lingüística que es transferencia de características de un idioma a otro, causada por diferentes contactos lingüísticos; en sociolingüística, comunicativos: la interacción de los sistemas lingüísticos, los mecanismos del habla en varios tipos de contactos, especialmente en condiciones de bilingüismo, la influencia del sistema del idioma nativo en el idioma que se estudia, en los procesos de dominio. Se manifiesta en desviaciones de la norma y el sistema del segundo idioma bajo la influencia del idioma nativo. Después distinguimos dos tipos de interferencia lingüística - la interferencia léxica es el préstamo de ciertas palabras populares del idioma inglés y la interferencia morfológica del "spanglish" se caracteriza por frecuentes utilizando palabras modificadas, donde se toma como base el

componente inglés, a las que se añaden morfemas propios de la lengua española.

CAPÍTULO 2.

2.1 Spanglish en la vida cotidiana

Spanglish es utilizado en la vida cotidiana por los latinoamericanos, se comunican usando Spanglish en su habla.

Por ejemplo en el diálogo

Maria: Buenos días, *good morning*, ¿cómo estás?

Juan: *Well*, gracias, y tu?

Maria: Todo bien. Pero tuve problemas parquendo *my car this morning*.

Juan: *Yeah*, agrio, *that in* esta área siempre hay problemas parquendo *at this time*. - aquí podemos ver de la interferencia léxica que es el préstamo de ciertas palabras populares del idioma inglés, en este caso es “*well*”, “*good morning*”, “*my car*”, “*at this time*”, “*that in*”.

1. No les quedaban *appointments* en el GP para mañana por lo que probaré de *walk-in*.

2. Dame el *login* de Netflix que vuelve a fallarme el *password*.

3. Acuérdate de apuntar los gastos en la *spreadsheet* del proyecto.

4. Otra vez tarde... ¡mi *commute* es un asco!

5. Tenemos que *bookear* la habitación del hotel para las vacaciones.

6. ¡A ver si nos vemos y *catchapeamos*, que hace mucho que no quedamos!

7. He estado mirando los dos documentos pero no consigo *matchear* los datos.

8. Iba a *likear* su post en Instagram pero al final pasé.

También hay otros ejemplos

Me voy a *wake up* (замість ісп. Me voy a levantar або англ. I am going to wake up)

Watch la TV (замість ісп. Ver la TV або англ. watch TV)

market (англ.) - *mercado* (ісп.) - *marqueta* (спангліш)

vacuum the carpet (англ.) - *aspirar la alfombra* (ісп.) - *vacunar la carpeta* (спангліш)

to load (англ.) - *cargar* (ісп.) - *lodear* (спангліш)

to see (англ.) - *ver* (ісп.) - *sir* (спангліш)

to enjoy (англ.) - *disfrutar* (ісп.) - *enjoyer* (спангліш)

tough (англ.) - *duro* (ісп.) - *tof* (спангліш)

Aseguranza/seguro/insurance

«Miguel tiene que obtener una aseguranza para su automovil»

Appointment/cita/appointment

«maria tiene que ir al doctor, pues tiene un appoinment a las 3:00

Apodar/podar/prune

Se usa mucho entre los trabajadores del campo «yo trabajo apodando los arboles de manzana»

Atras/regresar/back

se usa en casi toda ocasion en que la oracion inglesa lleva la palabra back; «I

need to give back the book to the library»tengo que dar para atrás el libro a la biblioteca.

babysit/cuidar niños/babysit

Maria tiene que babysit a su hermanita en la noche.

break/dezcanso/break

Estoy muy cansado de trabajar, hay que tomar un break, no?

brekas/frenos/brakes

Jose tiene que arreglar las brekas de su carro

blokes/cuadra/block

La marketa está como a unos cinco blokes de aquí

brief/modelo de trabajo

Maria me brifeo por nota el trabajo pendiente

bill/cobro/bill

Maria va a pagar todos los biles de la renta, etc.

estoquiar - este spanglish no guarda relación alguna con el verbo del español

“*estoquear*” que significa dar una estocada, sino que deriva del verbo del inglés “*stalk*”, el cual significa acechar.

Ejemplo: “*Este chico me está estoquiando en Facebook*”.

yarda - Esta es uno de los primeros vocablos de spanglish y uno de los más populares. *Yarda* significa *patio* en spanglish y se deriva de la palabra del mismo significado en inglés “*yard*”.

Ejemplo: “*Vamos a hacer la fiesta en la yarda*”.

troca - No, no es la conjugación del verbo “*trocar*”, sino otro ejemplo devenido del inglés. La palabra en cuestión es “*truck*” y significa *camión*.

norsa - Se refiere a una “*nurse*” o *enfermera*.

Ejemplo: “*La norsa le puso la inyección*”.

También tenga cuidado al usar Spanglish, porque puede confundir algunos

palabras con falsos amigos del traductor.

Por ejemplo

éxito (исп. “успіх”) - *exit* (англ. “вихід”)

groseria (исп. “грубість”) - *grocery* (англ. “продуктовий магазин”)

2.2 Spanglish en la literatura

El lingüista estadounidense Ilán Stavans basándose en la forma de interferencia léxica tradujo la obra "Don Quijote" Miguel de Cervantes. Como ejemplo, se puede dar una de las frases de la novela: “In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase.”. («У деякому селі Ла Манчі, назва якого в мене немає бажання пригадувати, нещодавно жив-був один з тих дворян, у яких завжди є на полиці спис, стародавній щит, худий кінь і хорт для полювання»). - un cambio de forma se caracteriza por tal manifestación de interferencia léxica, en la que las expresiones estables sufren modificaciones. Hay una mezcla de frases estables en inglés y en español, cuando se combinan o reemplazan partes de expresiones que tienen un significado similar. En este caso, la interferencia se basa en el rastreo, es decir, la traducción literal de componentes individuales de un idioma a otro.

2.3 Spanglish en la música

Un destacado representante de este estilo es el grupo Delinquent Habits, también conocido como Los Tres Delinquentes. La influencia de los ritmos y motivos mexicanos es evidente en su música. Veamos la letra de la canción de este grupo “Tres Delinquentes”: “Porque el huero loco vino aquí a jugar al bebé”. Esta línea está escrita principalmente en inglés, con la excepción de la frase “huero loco”, en la que la palabra “huero” es argot. En cambio, el fragmento “Otra vez ya lo vez and the crew somos tres” utiliza vocabulario hispano, mientras que la expresión “and the crew” es de origen inglés. Aunque el sustantivo de la jerga "crew", que significa grupo informal, se ha filtrado a muchos idiomas, este caso no puede llamarse préstamo, porque además del sustantivo que suelen usar los raperos estadounidenses, los autores también tomaron prestada la conjunción conjuntiva inglesa. “and” y el artículo definido “The”, lo que indica que se trata de una ilustración del uso del Spanglish.

Conclusiones del capítulo 2

Dimos un ejemplo de Spanglish en la vida cotidiana, en la literatura, mencionando el lingüista estadounidense Ilán Stavans basándose en la forma de interferencia léxica tradujo la obra "Don Quijote" Miguel de Cervantes. Después del trabajo dieron un ejemplo del uso del Spanglish en la música moderna.

Conclusiones generales

En el primer capítulo del trabajo, revelamos los conceptos de lentejuelas e interferencia lingüística. En el primer párrafo, definimos el término Spanglish y describimos su aparición en la lingüística. el término "spanglish" - es una modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés; luego

describimos su origen y dimos ejemplos de su uso. También se menciona el término bilingüismo - uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. Más adelante en el trabajo, definimos el término interferencia lingüística que es transferencia de características de un idioma a otro, causada por diferentes contactos lingüísticos; en sociolingüística, comunicativos: la interacción de los sistemas lingüísticos, los mecanismos del habla en varios tipos de contactos, especialmente en condiciones de bilingüismo, la influencia del sistema del idioma nativo en el idioma que se estudia, en los procesos de dominio. Se manifiesta en desviaciones de la norma y el sistema del segundo idioma bajo la influencia del idioma nativo. Más adelante en el trabajo, definimos el término interferencia del lenguaje y describimos la interferencia léxica y morfológica. Se dieron ejemplos de estas interferencias y se describió su uso. En el segundo capítulo de nuestro trabajo, dimos un ejemplo del uso del Spanglish en la vida cotidiana, en la literatura, dando el ejemplo de la novela “Don Quijote” y la música.

BIBLIOGRAFÍA

Britanica Bilingualism URL: <https://www.britannica.com/topic/bilingualism>

(дата звернення: 25.04.2023)

Jiménez A. Expresiones en Spanglish que ya son parte de tu vida en UK. URL:

<https://www.fromspaintouk.com/2020/03/08/expresiones-en-spanglish-que-ya-son-parte-de-tu-vida-en-uk/>

(дата звернення: 24.04.2023)

López García-Molins, A. Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish. Universitat de València, 2022.

Stavanas I. Don Quixote de la Mancha traducción en Spanglish

https://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html

(дата звернення: 27.04.2023)

Vazquez M. Entre la tradición y la modernidad : el spanglish en el Excéntrico (1949-1981). Cádiz : Universidad de Cádiz, 2018.

Worldly translation ¿Qué es el spanglish, dónde se usa y cuál es su origen?

URL:

<https://worldlytranslations.net/2021/03/26/que-es-el-spanglish-donde-se-usa-y-cual-es-su-origen/>

(дата звернення: 20.04.2023)

Супрунов С.С., Дроздова Є.К., Деєней І. Spanglish in contemporary music, 2021

Ушаков Д.А. «Спанглиш» как лингвистический феномен в условиях англо-испанского двуязычия в США. Донской государственный технический университет, С. 67 - 68

Золотарева И.В., Живодрова Д.Ю. Spanglish как результат заимствований в современном испанском языке. МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 2019 с. 2 - 3

Ярцева С.В. Анализ отдельных аспектов лексической и морфологической интерференции в «спанглише». Ташкент: Узбекский государственный университет мировых языков, 2020. С. 444 - 446

DICCIONARIOS

Real Academia Española Espanglish. URL:
<https://dle.rae.es/espanglish#Rq8JJSS>
(дата звернення: 20.04.2023)

Загнітко А. Сучасний лінгвістичний словник. Вінниця : ТВОРИ, 2020. С.
267